



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

agur

2025eko urtarrila, 379 zbkia, 72. urtea - Janvier 2025, n° 379, 72° année

Bonne année 2025 !

Êtes-vous prêts à être plus curieux ?
L'année 2024 s'est terminée sous les meilleurs auspices. La Maison Basque devient un véritable acteur culturel proposant une très riche palette d'événements. Cette dynamique commence à porter ses fruits : nous sommes de plus en plus sollicités par des artistes, et en conséquence, notre offre s'étoffe encore. Vous en trouverez des illustrations dans ce numéro.

Le nombre de nos adhérents est en progression. De nombreux jeunes et moins jeunes font le choix courageux de se lancer dans l'apprentissage de la langue basque. La vitalité de toutes nos sections atteste de l'envie de partager, de créer du lien, de se réunir autour de passions communes, de se réapproprié notre culture basque.

Et cependant, il nous reste un challenge à relever en 2025 : celui de vous amener à nous rejoindre plus nombreux à nos manifestations. La faible participation de nos adhérents à des activités autres que celle qu'ils pratiquent à titre principal n'est pas nouvelle, mais pour autant, cette situation ne saurait nous satisfaire. De notre côté, cet objectif sera plus prégnant dans la future programmation culturelle... De votre côté, soyez proactifs et n'hésitez pas à nous faire part de vos attentes !

Nous devons travailler collectivement sur les moyens de vous embarquer dans notre vie associative et culturelle. Le premier lieu pour en parler pourrait être notre assemblée générale.

Venez tous à notre assemblée générale dimanche 26 janvier à 10 h 30 !



2025 urte berri ona guztioi!

Jakin-minez al zaudete?

Ezin hobeto amaitu zen 2024a. Askotariko ekitaldiak eskaintzen dituen kultur eragile aparta da Euskal Etxea. Gero eta artista gehiago hurbiltzen zaigu, eta, ondorioz, gure eskaintza are gehiago zabaltzen da.

Gure kideen kopurua handitzen ari da. Hainbat gaztek eta ez hain gazte direnek hartzen dute euskara ikasteko erabakia. Gure arlo guztien bizitasunak harremanak sortzeko, pasioak partekatzeko, gure euskal kulturaz jabetzeko gogoa ematen du.

Hala ere, 2025ean erronka bat dugu aurretik: gure ekintzetan parte-hartzea areagotzea. Ekintzetan parte-hartze gehiago nahi guke kideen aldetik.

Gure helburua hori areagotzea da etorkizuneko kultur programazioan... Izan zaitetz proaktiboak zu ere, eta partekatu gurekin zure desioak.

Elkarrekin lan egin behar dugu gure elkarte-eta kultura-bizitzan murgil zaitetzten. Horri buruz hitz egiteko, gure biltzar nagusia litzateke aukerarik onena.

Zatozte gure Biltzar Nagusira urtarrilaren 26an, igandea, 10:30ean!

Gonbidapenak posta elektronikoz bidaliko dizkizuegu. Izan ere, aktiboki parte hartzera bultzatu nahi zaituztegu, taldekako quizen bidez. Umorerik ez da faltako! Ez da izenik eman behar Biltzar Nagusian parte hartzeko. Kide guztiak ongi etorriak dira.

Bilera 10:30ean hasiko da ohiko gaitzerrendarekin: 2024ko balantze moral eta finantzarioak, eta 2025erako proiektuak, administrazio-kontseiluaren (Biltzar) osaketa. 2026rako kotizazioaren bilakaeraren proposamena.

Euskal Etxeak eskainitako aperitifaren ondoren, gonbidatuek gure sukaldariak prestatutako buffet bikaina partekatuko dute. 25euroan, ardoa eta kafea barne. Kantuz parte izango da gonbidatu guztiak kantarazteko.

Gure nagusiek doan izango dute (70 urtetik aurrera eta hiru urteko bazkidetza).

Bazkariaren antolaketa errazteko, izena ematea aholkatzen dizuegu. Beraz, etortzeko asmorik izanez gero, helbide honetara idatzi urtarrilaren 23a baino lehen: amelie.jamet@maisonbasque.org



**LAMINAK
BUS SERVICE**



Les invitations sont envoyées par courriel avec le bilan moral que vous êtes invités à lire en amont. En effet, nous allons essayer de vous faire participer activement, avec des quiz par groupes assortis de récompenses. Bonne humeur garantie! Pour prendre part à l'assemblée générale, pas d'inscription, tous les adhérents sont les bienvenus.

La réunion commencera à 10 h 30 avec l'ordre du jour habituel : bilans moraux et financiers 2024 et projets pour 2025, composition du Conseil d'administration (Biltzar) 2025. Nous vous proposerons une évolution de la cotisation pour 2026. Après un apéritif offert par la Maison

Basque, les convives (assis à table) partageront un magnifique buffet préparé par nos cuisiniers Stéphane et Louis. Le prix est de 25 euros, vin et café compris. Kantuz sera de la partie pour faire chanter tous les convives.

Nos anciens sont invités à titre gratuit (à partir de 70 ans et trois années d'adhésion).

Les inscriptions au repas ne sont pas obligatoires mais conseillées pour optimiser notre organisation. En conséquence, merci de nous indiquer votre présence avant le 23 janvier en écrivant à :

amelie.jamet@maisonbasque.org

En 2025, Le Pays basque au féminin pluriel : une saison riche en événements

En 2025, la Maison Basque poursuit sa programmation culturelle avec la saison *Le Pays basque au féminin pluriel*, toujours aussi riche en découvertes artistiques. Certains d'entre vous ont eu le plaisir d'assister à la première partie de la saison, et nous espérons vous retrouver pour la suite !

Nous commencerons la nouvelle année avec du cinéma : le 31 janvier à l'Utopia sera projeté *Artzain Soil*, un documentaire sur le parcours du combattant de Maina, bergère sans terre au Pays basque, suivi d'une discussion avec les réalisatrices.



Julie Mugica présentera la maison d'édition Palomita le 20 mars / Julie Mugicak Palomita argitaletxea aurkeztuko du martxoaren 20an

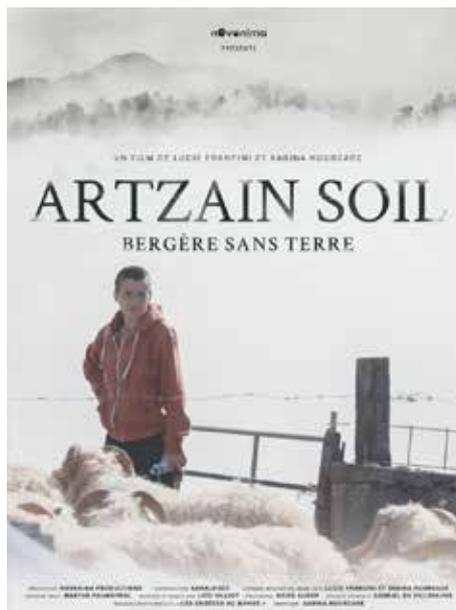
maison d'édition jeunesse à la fois pop et colorée, Palomita, lors d'une rencontre à la librairie Comptines.

Le 28 mars, l'Utopia accueillera *Olatuak*, un documentaire poignant sur la résilience de femmes ayant subi l'indicible, suivi d'un échange avec la réalisatrice Itziar Leemans.

Le 11 avril, Nahia Garat explorera l'enfance avec son exposition photo *Islada*.

Une dernière exposition avec Virginie Coste sera à voir à partir du 5 juin, accompagnée de concerts d'Izaro (pop, le 16 mai), Eire (électro pop, le 24 mai), Kika (cumbia & grooves afro *made in Euskal Herria*, le 7 juin), et des animations mensuelles de Kantuz sur la place des Basques.

Nous vous attendons nombreux !



Le 22 février, Maiana Agorrody inaugurera une exposition d'œuvres joyeuses et décalées à la Maison Basque (voir p. 16).

La magie des livres d'enfant sera proposée le 20 mars : Julie Mugica présentera sa

Euskal Herria femenino pluralean, 2025: denboraldi aberatsa

2024 urteari bukaera emateko, hona hemen 2025ean, Euskal Etxeak artistikoki aberatsa den kultur programazioarekin jarraituko du.

Urtarrilaren 31n Artzain Soil emango dute Utopian, eta ondoren elkarrizketa bat egongo da egileekin. Otsailaren 22an Maiana Agorrodyk lan alegera batzuen erakusketa egingo du Euskal Etxean. Haur-liburuen magia martxoaren 20an. Julie Mugicak Palomita gazte-argitaletxea aurkeztuko du Comptines liburu-dendan.

Martxoaren 28an Utopiak Olatuak hartuko du, emakumeen erresilientziari buruzko dokumentala. Jarraian, Itziar Leemans egilearekin solasaldia egongo da.

Apirilaren 11n, Nahia Garatek haurtzaroa arakatuko du, Islada argazki-erakusketarekin. Ekainaren 5etik aurrera, Virginie Costeren azken erakusketa, Izaroren kontzertua (pop, maiatzak 16), Eire (elektro pop, maiatzak 24), Kika (cumbia & grooves afro made in Euskal Herria, ekainak 7), eta Kantuz taldearen kantaldiak Euskaldunen plazan. Zuen zain gaude! Zatozte!



Izaro sera en concert à Bordeaux le 16 mai / Izaroren kontzertua Bordalen maiatzaren 16an

Carnet

Pantxika Martin-Uhalt
(Laguntza - l'Entraide)

Naissances.

Charlotte Vanhecke et Cyril Chesneau (section Ibilki et Conseil d'administration) ont eu la joie d'accueillir Maïalen dans leur foyer, le 14 novembre 2024. Bienvenue au bébé et félicitations aux heureux parents !



Caroline et Frantxoa Urrutiaguer (Conseil d'administration) sont des aïtani et amani comblés ! Le 22 décembre, Louis est né dans le foyer de leurs enfants Pierre et Mariette, et le 29, Célia a vu le jour chez Marie et Lucas. Félicitations aux heureux parents !

Décès.

C'est avec une très grande tristesse que nous avons appris le décès de Léa Inchastoichipy, 27 ans, survenu dans un tragique accident de voiture à Ossès, lundi 25 novembre 2024. Elle avait suivi des cours de basque dans notre Euskal Etxe durant l'année scolaire 2022-2023 puis avait intégré le collège Jean de Mayorga à Saint-Jean-Pied-de-Port en septembre 2023, en tant que professeure d'éducation physique. Ses obsèques ont eu lieu vendredi 29 novembre en l'église de Monein (64). Toutes nos pensées vont à ses proches.

Nous nous associons à la peine de Jean-Jacques suite au décès de sa maman, Nelly Hourcade, le 2 décembre dernier, suite à un AVC. Elle était née en août 1935 et était encore très autonome pour son âge. Nous adressons nos sincères condoléances à Jean-Jacques et à sa famille.

Michel Cuiburu est décédé le 18 décembre. Il était né le 2 janvier 1942 à Saint-Étienne-de-Baïgorry. Ses obsèques ont eu lieu le 24 décembre. Nous adressons nos sincères condoléances à sa famille.

Berriak

Sortzeak.

Ibilki saileko eta Administrazio Kontseiluko Charlotte Vanhecke eta Cyril Chesneau-k poz handiz hartu dute haien etxean Maïalen, 2024ko azaroaren 14an. Ongi etorria alabari eta zorionak gurasoeri!

Caroline eta Frantxoa Urrutiaguer (Administrazio Kontseilukoa) aïtani eta amani alaiak dira! Abenduaren 22an, Louis sortu da Pierre eta Mariette-ren etxean, eta 29an, Célia sortu da Marie eta Lucas-en etxean. Zorionak gurasoeri!

Heriotzak.

Saminez jakin dugu Léa Inchastoichipy 27 urterekin hil dela auto istribu batean, Ortzainen, 2024ko azaroaren 25ean. Euskara ikasi zuen gure Euskal Etxean 2022-2023 ikasturtean. Horren ondotik, Donibane Garaziko Mayorga kolegioan sartu zen heziketa fisiko irakasle bezala. Bere ehorzketak azaroaren 29an izan dira Monein (64) herriko elizan. Gure pentsamenduak bere familia eta ingurukoentzat dira.



Saminez jakin dugu Nelly Hourcade, Jean-Jacques-ren ama, abenduaren 2an joan zaigula, AVC baten ondorioz. 1935eko abuztuan sortu zen eta biziki autonomoa zen. Gure doluminak Jean-Jacques eta bere familiari helarazi nahi dizkiegu.

Michel Cuiburu abenduaren 18an hil zaigu. 1942ko urtarrilaren 2an sortua zen Baïgorrin. Bere ehorzketak abenduaren 24an izan ziren. Gure doluminak familiari eman nahi dizkiogu.

Itzulpena: Patrick Urruty



Éditeur/Argitaratzailea : Bordaleko Euskal Etxea – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général –
Siège social/Egoitza soziala : Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria** : Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea** : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN** : 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua** : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria** : Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea** : Florian Berrouet, Marie Eppherre-Provensal, Aymeric Gnimassou, Anne-Marie Pédoussaut, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea** : Christian Gasset – **Abonnement annuel/Urteko saria** : réservé aux adhérents d'Euskaldunen Biltzerra elkarteko kideentzat **Contacter le journal/Kontaktatu datuak** : Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.

Olentzero accueilli une fois de plus à Bordeaux

Olentzero berriz ongi hartua izan zen Bordalen

Abenduaren 14an, eguraldi onarekin, Euskal Etxeak Olentzeroren etorrera ospatu zuen. Arratsaldearen hasieran, Françoise eta Christine-k adin guztietako neskak eta mutikoak dantzarazi zituen, Euskaldunen plazan. Gero, antzerki sailak Eguberriko ipuin bat eskaini zigun, nun Olentzero haur bihurriak zigortzea behartua izan zen. Fite etorri zen krakadaz gozatzeko tenora: arratsaskaria Michèle-k prestatua zuen, Suzon dekanon irribarretsua zuzendaritzapean. Tripa beterik, Kantuz taldekoek, jantzi tradizionalak jarrita, tabernaz tabernako itzulia hasi zuten. Alex akordeoilaria eta Christian gitarristak lagundurik, Hélène-ren gidaritzapean, taldeak publikoa erakarri zuen eta giroa berotu zuen "Peña Baiona" himnoa eta bere pakitoarekin. Abesten segitu genuen Euskal Etxeko Topa jatetxean, gure kanturik onenak ahoan. Sekulako arrakasta handia!

Le Basque & La Plume

Abenduaren 6ko goizean, Euskal Etxeak lagunarteko topaketaren itxura zeukan. Prentsa, argitaletxe eta Eskualdeko ordezkari serioak han baziren ere, Pierre Casamitjana eta Gorka Robles Le Basque & La Plume elkartearen arduradunek literatura lehiaketari giro onenean eman zioten hasiera. Aurreko Agur zenbakian argitaratu genuen artikuluarri esker, kasik dena bagenekien konkurtuari buruz, bainan enbaxadoreek beste dimentsio bat eman zioten. Istorio, anekdota eta begi klisken artean, umore onez aurkeztu ziguten lehiaketaren edizio berria. Oso irisgarria iruditu zitzaigun: adin, genero, jatorri, hizkuntza mugarik ez. Baldintza bakarra gaia kontuan hartzea da: "Festak egizkizu" helduentzat eta "Festak idatz itzazu" lizeokoentzat. Hiru hizkuntza baimenduak dira: okzitaniera, euskara, frantsesa. Idazlana ez da luzeegia izan behar (15.000 hizki gehienez) eta ekainaren 9an beranduenez igorri beharko da. Orri zuria, tinta gorria, testua idazteko eta festen kodea errespetatua izanen da! Beraz, orain, luma hartu!

Samedi 14 décembre, par temps sec (ouf !), la Maison Basque a célébré joyeusement la venue d'Olentzero. En début d'après-midi, Françoise (au violon) et sa complice Christine (à l'accordéon) ont fait danser les filles et les garçons de tous âges sur la place des Basques : grandes rondes et farandole, avant que la section théâtre ne nous offre un conte de Noël, dans lequel Olentzero « recadre » quelques turbulents garnements. Puis ce fut l'heure du goûter préparé par Michèle sous la houlette de Suzon, notre toujours souriante doyenne. Enfin, la troupe des chanteurs de Kantuz costumés, après rectification des foulards et jupons par la cheffe Hélène, s'est élancée pour la tournée des bars, avec à ses côtés notre magnifique Olentzero (Jérôme), dûment charbonné, d'une authenticité saisissante et chargé de bonbons. Avec son accordéoniste Alex et son

guitariste Christian, le groupe Kantuz, sous la direction d'Hélène, a attiré les passants et curieux séduits, puis a provoqué un triomphe avec un paquito sur l'incontournable « *Peña Baiona* ». Ce tour de chant s'est poursuivi au restaurant Topa de la Maison Basque avec nos meilleurs tubes. Une franche réussite ! La seconde partie de la soirée a donné lieu au concert des Cop(i)nes, avec une restauration assurée par les bénévoles dans une configuration soirée bodega Maison Basque. À savoir que la Maison Basque, par convention avec Topa, se réserve la possibilité d'organiser six soirées par an dont les bénéficiaires ont vocation à financer notamment le cachet des artistes.

*Elisabeth Larsabal, groupe d'animation
Kantuz / Kantuz animazio taldea
Itzulpena: Patrick Urruty*

Le Basque & La plume

Cette matinée du 6 décembre à la Maison Basque avait des allures de rendez-vous de bons copains. Certes, il y avait des représentants officiels de la Région, de la presse, de l'édition, attentifs et graves, mais d'emblée, le ton fut donné par le duo des cofondateurs de l'association Le Basque & La Plume, Pierre Casamitjana et Gorka Roblès, venus lancer la nouvelle édition

du concours littéraire autour des Fêtes de Bayonne. Nous savions presque tout sur ce concours, présenté dans le précédent Agur, sauf que la verve et l'humour de nos deux ambassadeurs donnèrent à l'entreprise une dimension joyeuse et persuasive. Entre bons mots, anecdotes savoureuses, gestes et clin d'œil complices, le règlement déjà bien établi de cette troisième édition se paraît soudain d'une accessibilité à toute épreuve. Aucune limite d'âge, de genre, d'origine, de langue ; une seule exigence, thématique, non pour contraindre mais pour aiguiller : pour les adultes, ce sera « Faites les Fêtes » ; pour les lycéens, « Écrire les Fêtes ». Trois langues possibles : l'occitan, le basque, le français. Une longueur raisonnable : 15 000 signes maximum. Une date limite d'envoi des manuscrits : 9 juin 2025. On porta un toast à la prochaine édition. Du blanc pour la page, de l'encre rouge pour le texte, le code des couleurs sera respecté : à nos plumes !

Les manuscrits peuvent être adressés :
- via le site web : www.lebasqueetlaplume.art
- par courriel : concours2025@lebasqueetlaplume.art
- par voie postale : Le Basque & La Plume, BP 8384, 64100 Bayonne Cedex

*Michèle Elichirigoity
Itzulpena: Patrick Urruty*



Nouveau : une pincée de sociologie dans les ateliers de généalogie basque



L'atelier généalogie sous la houlette de Marie Eppherre-Provensal / Genealogia tailerrak Marie Eppherre-Provensal-en gidaritzapena

Les ateliers mensuels de généalogie basque animés bénévolement depuis la rentrée 2022 par Marie Eppherre-Provensal, coauteure du guide *Retrouver ses ancêtres basques**, évoluent. Désormais sous l'intitulé « Généalogie et histoires de familles », ces rencontres qui ont lieu à la Maison Basque s'orientent vers une recherche plus sociologique. La généalogie basque est en effet riche de sa complexité : rôle prépondérant de la maison (etxe), transmission du patrimoine à l'aîné garçon ou fille (primogéniture), changement fréquent de nom patronymique, sort réservé aux cadets, importance de l'émigration aux XIX^e et XX^e siècles, etc.

Chaque participant à l'atelier est invité à s'emparer d'un de ces thèmes, à partager ses histoires de famille, ou peut demander de l'aide au groupe pour dénouer une « épine généalogique » à laquelle il est confronté.

Le premier atelier sous ce nouveau format s'est déroulé jeudi 5 décembre dernier. Animé par Miren Ayphassorho, adhérente de la Maison Basque et férue d'histoire et de sociologie basques, il s'intitulait « Petit éclairage sur nos grandes ancêtres » et abordait l'évolution du statut de la femme basque. Un sujet qui nous concerne tous et qui a captivé les participants.

Différentes thématiques seront abordées d'ici fin juin 2025 : nos ancêtres du Pays basque sud (en collaboration avec l'association Gen Iberica), domonyme et histoires de maisons, diaspora basque ou encore généalogie et ADN...

Ces ateliers sont gratuits et ouverts à tous les adhérents de la Maison Basque de Bordeaux à jour de leur cotisation 2025.

Prochaines dates : jeudi 9 janvier, mercredi 5 février, mercredi 5 mars. Renseignements et inscriptions :

marie.eppherre@maisonbasque.org

* Archives & Culture, 2019

Marie Eppherre-Provensal
Itzulpena: Patrick Urruty

Berria: soziologia pittin bat euskal genealogia tailerretan

Marie Eppherre-Provensal bolondres bezala aritzen da 2022 ikasturte hasieratik genealogia tailerrak animatzeko. Aurten, "Genealogia eta familien historiak" titulupean, topaketa horiek aspektu soziologikoa ukanen dute. Izan ere, euskal genealogia konplexua da: etxeak leku nagusia hartzen du, ondarea seme edo alaba nagusiarri transmititzen zaio, deiturak anitzetan aldatzen dira, ondoko haurren etorkizuna ezohikoa da, XIX. eta XX. mendeko emigrazioa garrantzitsua zen, etab.

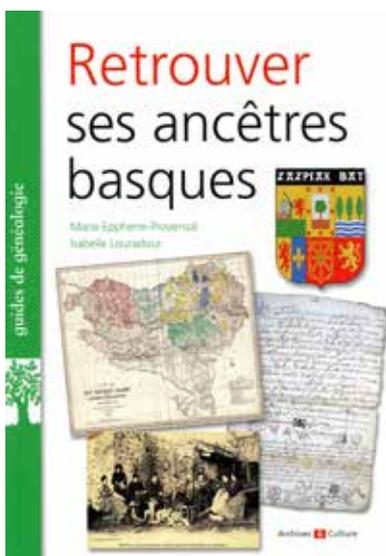
Formatu berriko lehen tailerra abenduaren 5ean iragan zen. Miren Ayphassorho, Euskal Etxeko kidea, historian eta soziologian aditua, han zegoen euskal emazteen estatutuaren bilakaera aipatzeko. Gaiak arrakasta handia lortu zuen parte-hartzaileen artean.

Beste proposamenak izanen dira ekainera arte: Hego Euskal Herriko arbasoak (Gen Iberica elkartearen partaidetzarekin), domonimoak eta etxeen istorioak, euskal diaspora, genealogia eta DNA...

Tailerrak urririk dira eta Euskal Etxeko kide guztiei irekiak dira. Hurrengo topaketak: urtarrilaren 9an, otsailaren 5ean, martxoaren 5ean. Xehetasunak eta izen-emateak: marie.eppherre@maisonbasque.org



38, rue Vincent Gonzales
33130 Bègles
Tél. : 05 56 49 01 45



Itxaro Borda et les poéétesses du Pays basque

Itxaro Borda eta Euskal Herriko emakume olerkariak

2024ko azaroaren 29ko gaualdia: Euskal hizkuntzaren ospakizuna emakume olerkariak hitzetatik, beren ahotsa Itxaro Borda zelarik. Ele bitan eta literatur genero guztietan egile emankorra, hizlari gogotsua. Euskal poesia femeninoaren aurkikuntzan gidatzeko, umorez aukeratu zituen PowerPointaren kolore feministak, morea eta arrosa. Hitz soilekin eta zintzoekin hamarkadaz hamarkada, Euskal emakumeen poesiaren ikuspegia azaldu zigun.

70. hamarkadako berrikuntza kulturala, frankismoaren eta 68aren ondorengo bultzadapean. Poesia deklerialismo-mugimendu barruan kokatzen den aldarrikapen-tresna da. Aipatutako egileak: Marijan Minaberi, Arantxa Urretabizkaia, Amaia Lasa. Horien olerkiak Pantxoa eta Peio, Gul edo Osorioren ahotsek kantatuak.

80. hamarkadan *Maiatz* literatur aldizkaria sortu zen Baionan. Itxaro Bordak, aldizkariaren sortzaileetakoa, gogoan du une hartan Euskal Herriko eta munduko emakume idazleei buruzko hitzaldi asko egin izana, Laura Mintegi eta Tere Irastorzaren laguntzarekin: "Eremuaren okupazioa, dio barrezka, gai feministei keinu eginez."



Un réel succès pour la conférence d'Itxaro Borda / Sekulako arrakasta Itxaro Bordaren mintzaldiarentzat

La soirée était attendue : nous allions fêter la langue basque non par de savants propos de linguistes mais par les mots de ses poéétesses. Itxaro Borda en serait leur voix. Autrice féconde dans les deux langues et tous les genres littéraires, conférencière enthousiaste, elle avait choisi avec humour le support d'un PowerPoint aux couleurs du féminisme, violet et rose, pour nous guider dans la découverte de la poésie féminine basque. Nul ton empesé d'érudition, mais les mots simples et sincères avec lesquels on parle de ses amies et compagnes d'écriture. Elle déroula le panorama de la poésie des femmes en terre basque, par décennies.

Il y eut d'abord celle du renouveau culturel des années 1970, sous l'impulsion du post-franquisme et de l'après-68. La poésie est un instrument de revendication qui s'inscrit dans un mouvement de décléricalisation de la société. Autrices citées : Arantxa Urretabizkaia, Marixan Mineberri, Amaia Lasa et son recueil fondateur *Bilduma*. Leurs poèmes sont souvent chantés et diffusés par

les voix de Mikel Laboa, Benito Lertxundi, Pantxoa eta Peio, Guk, Oskorri...

Les années 1980 s'ouvrent avec la création à Bayonne de la revue littéraire *Maiatz*, qui réunit des poésies, des nouvelles et des chroniques, écrites en langue basque. Itxaro Borda, cofondatrice, se souvient d'avoir fait à l'époque beaucoup de conférences sur les écrivaines du Pays basque et du monde, accompagnée de Laura Mintegi et Tere Irastortza : « On occupait le terrain, dit-elle en riant, avec des thématiques féministes. »

Les poéétesses des années 1990, la « nouvelle vague », se définissent comme écrivaines, telles Miren Agur Meabe, Castillo Suarez, Marikita Tambourin. Leurs sources d'inspiration sont diverses : l'Antiquité gréco-romaine pour Miren Agur Meabe, le port d'Ondarroa, sa ville, pour Leire Bilbao, l'imaginaire de l'enfance pour Marikita Tambourin.

Ces poéétesses cohabitent aujourd'hui avec une génération de jeunes qui ont fait des études universitaires et qui n'ont pas connu la période de la lutte armée. Itziar Ugarte,

29 ans, lauréate du prix de la Critique espagnole, catégorie « Poésie en langue basque », a déclaré que le communiqué d'octobre 2011 par lequel l'ETA renonçait à la lutte armée a changé la façon de vivre au Pays basque. La poésie sociale a presque disparu, on ne parle que de l'intime, on porte aussi la parole de la diversité des genres. Peu traduite en français, cette poésie s'exporte cependant dans les grands festivals du monde et paraît dans des revues anglaises, italiennes.

L'exposé a captivé l'assistance, suivi d'un échange avec l'auditoire sur diverses questions : la place des femmes dans les concours d'improvisation, le rap basque, l'écriture non genrée dans les traductions en français, l'écriture de l'autrice dans une perspective lesbienne, l'existence d'une poésie « cryptogay ». Toutefois, nous avons peu entendu Itxaro Borda parler de sa propre poésie, de son écriture, de ses projets. Il faut relire ses écrits, écouter ses interviews, entendre ses amis parler d'elle. Avec son accord, voici quelques éléments ainsi glanés ; puissent-ils donner envie de prolonger la rencontre !

Biographie ? Originaire d'Orègue, parents paysans, DEA en histoire à l'université de Pau, factrice à Paris, puis à Mauléon et à Bayonne où elle réside, car « [s]on cauchemar serait de vivre à la campagne ». Marche deux heures par jour, y trouve des idées pour ses problèmes de littérature.

L'écriture ? « Elle a toujours été là. On m'envoyait garder les vaches, j'emportais

ma radio et un petit carnet. » Publie son premier poème dans l'hebdomadaire *Herria* à 12 ans. A publié dans tous les genres, y compris la pastorale avec notamment le livret de *Inesa de Gaxen*. Son écriture, parfois satirique, reflète le regard acéré qu'elle porte sur la société basque, dans une perspective ouverte.

Son œuvre ? Voici quelques titres disponibles dans les deux langues. Son premier roman *Basilika* (1980) fera scandale au Pays basque. Suivront les aventures d'Amaia Ezpeldoi, « détective rurale, non violente et lesbienne » dont le texte *Entre les loups cruels* existe en version bilingue ; son premier recueil de poèmes, *Bizitza nola badoan* [Ainsi va la vie] ; son roman *Cent pour cent basque* qui lui vaut le prix Euskadi dans la catégorie « Littérature en langue basque », en 2002. Il faut citer le livre *Ce pays est un poème* où les mots d'Itxaro Borda rencontrent les photos de Séverine Dabadie, et *Ces lieux qui nous racontent le Pays basque* aux éditions Artxa (2018), ainsi que, tout dernièrement, en langue française, un texte savoureux, *Éloge de la pluie* (Zortziko, 2021).

Sa place d'écrivaine ? Aurélie Arkotxa, amie académicienne, la qualifie d'écrivain témoin, qui a eu le courage d'écrire sur Jon Mirande, le poète maudit, qui a porté la voix et l'écriture des femmes au Pays basque, qui écrit beaucoup pour des groupes de musique, Akoka, Oskorri, M.A.K. (rap). En octobre 2023, elle a été intronisée dans l'Académie de la langue basque, Euskaltzaindia, aboutissement d'un parcours au service de la langue basque. « Bien que le basque soit considéré comme une langue à diffusion limitée, je pense que j'ai vécu une vie d'écrivaine pleine et riche en rencontres et en voyages à travers le monde. » Témoin, ce fragment de poème* dédié aux organisatrices du Festival Québec en toutes lettres, qui avait ouvert la soirée :

*Nous laissons des traces
comme des paroles de chansons
entre les pages de livres
ramollis par les pluies
Je te cherche
Joséphine
Aux confins de l'île
Et nous, lecteurs, aurons-nous trouvé Itxaro ?*

* « Aux confins de l'île – Uhartearen mugetan », *Maiatz*, 2022

Michèle Elichirigoity
Itzulpena: Eunatze Lozano Agirre

90.eko olerkariak, "olatu berria", "idazle" gisa definitzen dute beren burua: Miren Agur Meabe, Castillo Suarez, Aurelia Arkotxa, Marikita Tambourin. Olerkari horiek ETAre borroka armatuaren garaia ezagutu ez duten, besteak beste, Itziar Ugarte eta Lizar Begoña olerkariaren bizikide dira. Poesia soziala ia desagertu egin da, barnekoaz baino ez da hitz egiten. Hitzaldian hainbat konturen inguruko hartu-eman hurbila sortu zen: emakumeen tokia bertsolaritzan, euskal rapa, idazkera ez-generikoa frantseserako itzulpenetan, idazlearen idazkera lesbienan ikuspegitik, "cryptogay" poesiaren izatea.

Itxaro Bordari ezer gutxi entzun diogu bere poesiaz, idazkeraz eta proiektuez, baina aukera izango dugu, gure aldizkarian bere lan handiaz hitz egiteko. Gau honetan ordea, 2023ko urrian Euskaltzaindian sartu zela oroitu nahi izan dugu. "Nahiz eta euskara hedapen mugatuko hizkuntzat hartzen den, uste dut idazle bizitza betea eta aberatsa bizi izan dudala mundu osoan zehar egindako topaketa eta bidaietan". Lekukoa, Quebeceko jaialdiaren emakumezko antolatzaileei eskainitako olerki* zati hau:

**Hatzak uzten ditugu
kantu-hitzak balira bezala
euriek mulikatu liburuen
orrialdeetan:
zure atzetik
nabil, Joséphine**

Eta guk iralurleok, aurkitu ote dugu Itxaro?

PRO
COPIFAC
Depuis 1984

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

io
iturria
bodegas



Batzen gaituen

Quand la langue basque nous réunit

Le 29 novembre dernier, l'écrivaine Itxaro Borda était parmi nous pour fêter la Journée internationale de la langue basque en nous proposant une conférence magnifique sur les poétesses basques. Après avoir passé une partie du weekend avec des adhérents de la Maison Basque de Bordeaux, elle a publié le 4 décembre dans le quotidien Berria une chronique inspirée par cette expérience. En effet, quelques jours plus tôt, à l'occasion de la présentation du nouveau dictionnaire de l'Académie française, le président Macron avait déclaré que les langues régionales étaient un instrument de la division de la nation. Il évoquait de plus ces langues au passé, comme si elles avaient longtemps disparu de l'Hexagone. Itxaro Borda écrivait dans sa rubrique, non sans humour, qu'on parlera encore basque sur notre territoire d'ici quatre-vingts ans, alors que le nom de Macron aura été oublié de tous. Son weekend passé à nos côtés avait d'ailleurs confirmé sa perception d'une langue basque qui nous unit : elle avait en effet dîné en compagnie de Scott (originaire de l'Ohio) et Victoria (de Nouvelle-Zélande) et discuté avec eux toute la soirée en euskara. Eunate et Patrick, professeurs de la section Gau Eskola, ont profité de cette occasion pour tendre la plume à Victoria et Scott, afin qu'ils se présentent et racontent leur parcours, assurément exemplaire pour tous ceux qui ont le projet d'apprendre le basque.

Victoria

« Je suis Victoria et j'ai 28 ans. Je vis à Bordeaux mais je viens de Nouvelle-Zélande. J'apprends le basque à l'Euskal Etxe depuis deux ans et demi mais mon histoire avec l'euskara a commencé il y a huit ans lors de mes études. J'étais en licence de linguistique et j'avais souvent entendu parler de l'euskara comme langue isolée et ergative. En même temps, ma famille logeait deux filles de Cambo qui sont devenues depuis de grandes amies.

Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevens 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr



Itxaro Borda euskaltzaleen artean Bordalen / Itxaro Borda en compagnie des amoureux de la langue basque à Bordeaux

J oan den azaroaren 29an, Itxaro Borda gurekin zegoen Euskararen Nazioarteko Eguna ospatzeko: emakume olerkari euskaldunen inguruko mintzaldi paregabea eskaini zigun. Asteburua Bordaleko Euskal Etxekoekin pasatu ondoren, Itxaro Bordak esperientzia horrek sortarazi zion gogoeta argitaratu zuen Berria egunkarian, abenduaren 4an. Izan ere, egun batzuk lehenago Macron presidenteak, Akademia frantsesak hiztegi berria aurkezteko egunean, lurralde mintzairak frantses estatuaren banaketaren tresnak zirela deklaratu zuen. Gainera, iraganean aipatzen zituen hizkuntza horiek, Hexagonotik aspalditik desagertuak izan balira bezala. Itxaro Bordak bere kronikan umorez idatzi zuen euskara datozen laurogei urteetan mintzatuko dela Euskal Herrian, Macron izena aspaldian ahantzia izanen delarik. Gainera, Bordalen bizi zuen asteburuak konfirmatu ziola euskarak batzen gaituen hizkuntza dela: Ohioko Scott eta Zelanda Berriko Victoria ezagutzeko aukera izan zuen, Gau Eskolako ikasleak biak, eta haien konpainian afaldu zuen, euskara hutsez.

Eunate eta Patrick Gau Eskolako irakasleek gertakari hortaz profitatu nahi izan dute bolaluma Scott eta

Victoriari emateko, haien ibilbidea kontatu dezaten, eredugarri baita euskara ikasi nahi duten guztientzat.

Victoria

“Victoria naiz, 28 urtekoa, Bordalen bizi den Zelanda Berrikoa. Badira bi urte eta erdi euskara ikasten ari naizela hemen Euskal Etxean, baina ene istorioa euskararekin, duela zortzi urte hasi zen unibertsitateko ikasketen azken urtean. Linguistikako lizentzian ari nintzen, eta horrelako ikasketetan euskara usu aipatzen da hizkuntza ergatibo edo isolatu-adibide gisa. Garai berean, ene familiak Kanboko bi neskari ostatu ematen genien eta lagun handiak bilakatu ginen. Euskaldunak ez izan arren, biziki enbaxadore onak ziren, eta haiei esker Euskal Herria zer zen eta non zegoen ikasi nuen, bai eta ene euskarazko lehen hitzak ere, burasoen etxetik atera gabe.

Bordalera heldu nintzenean, 2019ko udan, xantza ukan nuen lagunak berriz ikusteko eta Iparralde pixka bat bisitatzeko. Han topatu nituen lehen aldiz herriko bestak, euskal kantak eta taloak! Ze goxoa! Handik aitzina, hainbat pertsona atsegin ezagutu, eta hainbat esperientzia eder ukan ditut: irakasle bikainak, lagun berriak, afari luzeak, udako barnetegiak, besteak

euskara maitea

beste. Erakutsi didate euskara bizirik dela eta ni ere, euskaraz bizi ahal naizela.

Orain Euskal Herrirat joaten naizenean, jende aintzek galdegiten dit zergatik eta zertarako ari naizen euskara ikasten. Baina euskarak zabaldu dizkidan atea ikusirik, nik uste, galdera egokiena hau dela: nola ez nuen euskara ikasiko bada?"

Scott

"Scott naiz, 28 urte ditut eta Estatubatuarra naiz, zehazkiago Ohiotarra. Orain dela lau urte eta gehixeago Bordalerat etorri nintzen lan egitera. Urte bat eta gero, Bordaleko Euskal Etxea aurkitu nuen, eta ideia bat piztu zitzaidan, euskara ikastea. Momentu hartan, ez zen aukera izugarri irmoa; ez dut Euskal Herrian sustrairik, Boisen ere ez! Hala ere, hizkuntza eta kultura ederrak iduritzen zitzaizkidan! Lehen egunetik orain arte, biziki pozten nau euskara ikasteak Bordaleko Gau Eskolan ene lagunekin. Halere, euskara iturri anitzetatik dario; bere bizitasuna eta edertasuna gehiago ulertu nahi baduzu, ezin duzu baliabide bakarra erabili. Beraz, euskara bere

forma askotarikoetan bilatzen ari naiz beti. Liburu batzuk hasi nintzen irakurtzen batuaz, lehenago sinpleak geroago konplexuagoak. Bi aldiz joan naiz Zornotzako udako barnetegirat, batua ikastera, ikasten ari den jendea topatzera, eta kulturen parte hartzera. Euskalkiak hobe jakiteko ere, irratiak, YouTube, liburuak, eta barnetegia ere erabili ditut; ez dut uste posible denik euskara osoa ongi preziatzea, euskalkiak behintzat aintzat hartu gabe. Euskalduntasun oro da, berria eta zaharra, ene bizipen haiek osatzen dutena. Ez libururik, ez podcastik, ez mintzopotetik, ezer ez litzateke gertatuko, euskaldunen esfortzu, kemen, adeitasun edo erabakitutasunik gabe, lan egiten ari direlako, ez soilik euskarak bizirik segi dezan, bai eta haz eta lora dadin ere. Xantza miragarria ukan dut halako lagun eta jendea ezagutzearekin. Orduan, zergatik ikasten dut euskara? Jada erran dudana erranen nizueke, altxor bat delako, komunitate ederra delako eta abar, baina ez dut uste abesti berezi honek dioen bezain hobeto erran daitekeenik: zergatik ez?"

Elles n'étaient pas bascophones mais grâce à elles, j'ai entendu parler du Pays basque et appris quelques mots sans quitter la maison de mes parents.

Quand je suis arrivée à Bordeaux à l'été 2019, j'ai eu la chance de revoir mes amies et de visiter le Pays basque nord.

J'y ai découvert les fêtes de village, les chants basques et les talos ! Quel régal ! J'ai eu ensuite d'autres belles expériences (des enseignants excellents, de nouveaux amis, des repas, des barnetegi...) qui m'ont montré que la langue basque est bien vivante et que je peux vivre en langue basque.

Quand je retourne au Pays basque, beaucoup de gens me demandent pour quelle raison j'apprends le basque. Mais avec les portes qui me sont désormais ouvertes, je me demande surtout pour quelle raison je ne l'aurais pas appris ! »

Scott

« Je suis Scott, j'ai 28 ans, je viens de l'Ohio aux États-Unis et suis arrivé pour travailler à Bordeaux il y a quatre ans. L'année suivante, j'ai découvert l'Euskal Etxe et j'ai eu envie d'apprendre le basque sans raison particulière : je n'avais de racines ni au Pays basque, ni à Boise ! Cependant, la langue et la culture m'attiraient beaucoup. Depuis ce jour-là, j'apprends l'euskara à la Gau Eskola avec mes amis et j'en suis très heureux. Toutefois, différentes fontaines alimentent la langue basque et je ne me satisfaisais pas d'une seule. J'ai commencé à lire des livres, je suis allé deux fois au barnetegi de Zornotza pour mieux maîtriser le basque unifié, mais aussi pour vivre et partager des moments avec d'autres personnes. Pour mieux connaître les variantes de la langue, j'ai eu recours à des radios, des livres, des vidéos et un stage de souletin.

Tous les livres, podcasts ou mintzopote n'existeraient pas sans les efforts incessants des Basques qui veulent non seulement que leur langue survive, mais qu'elle se développe et prospère. J'ai eu la chance de rencontrer de telles personnes. Alors, pourquoi j'apprends la langue basque ? C'est un trésor à préserver et faire partie de ses locuteurs est un privilège, mais comme le dit la chanson traditionnelle, zergatik ez? (pourquoi pas ?). »



Victoria et Scott (à gauche) en compagnie d'autres élèves de Gau Eskola (Michèle, Patrick, Mathieu) / Victoria et Scott (ezkerrean) Gau Eskolako zenbait ikaslerekin batera



Rando plaisir avec

*Goatzeko itzulia Ibilkirekin
Guarako mendilerroan*

*Goiz jaiki beharra azaroaren 9ko
larunbatean, eta euria mehatxari. Hala ere,
Ibilki taldea prest dago Guarako mendilerroan
(Aragoi Garaia) irtenaldia egiteko.
Zain dugu Robert, gure gidaria, XV. mendeko
Álquezar herri bitxian. Labar-artearen
testigantza den oreina erakusten digu, bai
eta bideak inguratzen dituzten harri lauen
hormak ere. Larretik aurrera jarraitzen dugu,
Basacol urmaeletaraino, Álquezarko kale
meharrak eta etxe zaharberriak ezagutzen
ditugularik.*

*Igandean Rodellarretik abiatzen gara.
Itsaslabar bat igarotzearekin batera,
Robertek izurde bat bilatzera gonbidatzen
gaitu; gure aurrean barra harritsu bat, eta
bertan, izurdearen irudia iradokitzen digun
arku bat. Baina ez da hori ezusteko bakarra.
Bi ibaien arteko gurutzadara iritsi eta ibaia
zeharkatu behar dugu. Pixkanaka, paisaia
zabaldu eta argia nagusitzen da. Losa
Mora trikuharriaren aurrean gelditu, eta
handik gutxira Otin herri abandonatuaren
hondakinak ikusten dira. Robertek elizara
igotzeko proposamena egiten digu.
1.030 metroko altueran, biztanleak batez
ere abeltzaintzatik eta sorotik bizi ziren.
Urrunago, Otin sakanean, landa-bazkariak
gozatuko dugu eguzkipean. Ondoren,
jaitsiera luze bat hasten da. Leku magikoa;
higadurak utzitako forma gertaezinak
ageri dira erliebean. Ziudadelako eta Cuca
Bellostaseko gaztelu karedunek desafio
egiten diote zerumugari.*



Les Ibilki dans le lit du Mascún / Ibilkikoak Mascún errekaaren ubidean

On a dû se lever tôt ce samedi matin 9 novembre, et la pluie menaçait. Pourtant, ils étaient bien là, les Ibilki, prêt(e)s à prendre la route (six heures de trajet), destination la Sierra de Guara, dans le Haut-Aragon. Robert, notre guide, nous attend sur le parking d'Alquézar, village pittoresque du XV^e siècle. Il nous emmène admirer le cerf solitaire de Chimiachas, témoin d'un art rupestre dit « schématique », immortalisé sur la partie abritée d'une paroi abrupte. Il nous montre aussi les murets en pierres plates qui bordent parfois les chemins. Ceux-ci sont surmontés d'une rangée de dalles posées verticalement. Leur tranchant suffit à dissuader les chèvres de les escalader. Nous avançons à travers une garrigue à la végétation souvent dense jusqu'à deux retenues d'eau de source, les Balsas de Basacol. Elles alimentent Alquézar dont nous découvrons les ruelles aux jolies maisons restaurées. Dimanche, nous partons de Rodellar pour un parcours varié. Passé une falaise

où des pitons semblent attendre l'alpiniste, Robert nous invite à chercher le dauphin. Un dauphin au fin fond d'une sierra, étrange, non ? Devant nous, une barre rocheuse traverse l'horizon. Une arche en son milieu nous suggère une image familière : c'est notre cétaqué, « El Delfín ». D'autres surprises nous attendent. Nous arrivons bientôt à la croisée de deux ríos. Ici, notre itinéraire suit une boucle qui passe d'abord par le Barranco del Andrebot. La rivière a pris ses aises et nous devons la franchir. En ôtant chaussures et chaussettes, nous parvenons à changer de rive sans bobos. Progressivement, le paysage s'ouvre et la lumière s'impose. Nous nous arrêtons un moment devant le dolmen de la Losa Mora, un tombeau préhistorique vieux de quatre mille ans. Bientôt, quelques ruines apparaissent dans le lointain, celles d'Otín, un village abandonné. Robert nous propose de monter vers l'église, espacés et silencieux, comme si nous allions croiser quelques villageois harassés. À 1 030 mètres d'altitude, les



Le Type



Ibilki en Sierra de Guara

habitants vivaient principalement de l'élevage et des produits de leurs champs labourés, arrachés aux versants pentus et à la végétation à force d'efforts. Un peu plus loin, nous profitons d'un soleil généreux pour pique-niquer au bord du sentier qui domine le Barranco de Otín. Puis commence une longue descente. Un lieu magique s'offre alors à nos yeux éblouis : ici, l'érosion donne au relief des formes improbables. Les châteaux calcaires de La Ciudadela et Cuca Bellostas semblent défier l'horizon. Notre chemin débouche enfin sur le río Mascún que nous traversons plusieurs fois pieds nus. Le toponyme Mascún proviendrait du nom arabe *maskhun*, qui signifie « lieu hanté par les esprits, les démons et les êtres surnaturels ». La journée se termine par un dîner réconfortant au restaurant de Rodellar. L'accueil y est chaleureux, comme à l'auberge de Las Almunias où nous dormons.

Lundi, Robert nous emmène suivre un parcours en balcon sur les hauteurs du Balces. Nous marchons régulièrement, comme reliés les uns aux autres par un même souffle. Le site est grandiose et le ciel d'un bleu vif. Au-dessus de nos têtes, quelques rapaces tournoient en orbes (cercles). Nous profitons pleinement de ces moments de grâce quelques heures encore avant de rentrer, satisfaits et joyeux. Un grand merci à celles et ceux qui ont permis la réussite de ce week-



end, sans oublier nos chauffeurs, impressionnants d'endurance. Nous garderons dans nos cœurs tous ces petits instants de bonheur partagé, les gâteaux faits maison, l'apéro qui rapproche, les blagues de Pierre et les chants basques. Dis, Françoise, c'est quand qu'on repart ?

Jean-Marc Délas
Itzulpena: Eunate Lozano Agirre

Gure bidea Mascún ibaian amaitzen da. Maskhun izen arabiarrak "espirituek, deabruiek eta naturaz gaindiko izakiek oinazetutako lekua" esan nahi du. Eta egunari bukaera emateko, afaria Rodellar jatetxean. Ongietorri beroa izan da, lo egin dugun Las Almunias aterpetzekoa bezalakoa. Astelehenean, Robertek Balces mendi gailurretan ibilbide bat egitera eraman gaitu. Lekua ikusgarria, zerua urdin disdiratsua, eta gure buru gainetan harrapariak biraka. Ederki gozatuak itzuli aurreko une horiek. Esker anitz asteburu hau eman digutenei, gure gidariak ahaztu gabe. Bihotzean gordeko ditugu zorioneko memento horiek, opilak, aperitifa, Pierren txantxak eta euskal kantak. Noiz itzuliko gara, Françoise?



La fromagerie du Pays Basque

Dictionnaire amoureux du Pays basque

Alain Gardinier-en Dictionnaire amoureux du Pays basque

Alain Gardinier kazetari, zinegile eta idazleari bolaluma emanen diogu bere liburua aurkezteko: "Ene lurralderako dudan zaletasunaren fruitua da liburu hau.

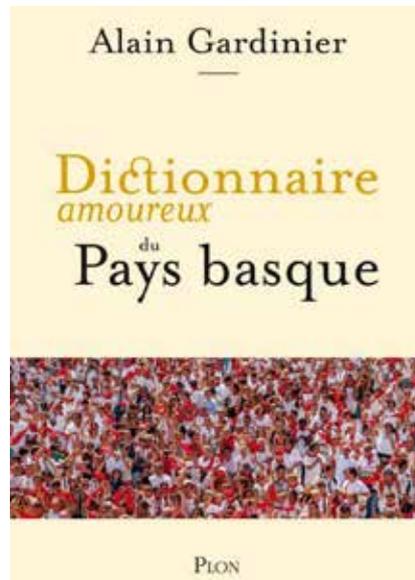
Han sortu eta hazi nintzen. Lurra ozeano zimurtsuak mugaturik, izen misteriutsuak dituzten mendiek inguraturik, askatasuna bi espazio horien artean, lilurutzen nauten landa-paisaiak. Baionan sortu nintzen, Miarritzen hazi nintzen eta Bidarten bizi naiz.

Han ibiltzen naiz, baita Ipar Euskal Herria osatzen duten hiru probintzietan ere. Hala ere, denbora bere pasatzen dut Iparraldean eta Hegoaldean, Euskal Herria banaezineko lurralde delako eta mugak ez duelako benetako Euskalduna gelditzen.

Sekulako lekuak, ezohiko pertsonaiak, ekoizpen zapoetsuak, arte nabarmenak... Sarrera anitz dituen liburi horrekin, hainbat emozio, sentsazio, inpresio adierazi nahi izan dut, umorearekin beti. Lurralde handientsu horrek etengabe hunkitzen eta harritzen nau: Euskal Herria, lurra mugigarria eta zirrarragarria."

Hilobia lore batentzat!

2023ko urrian, Ezpeletako hilerrian, Agnès Souret-en (1902-1928) hilobia inauguratu zen, marmol arrosazko "Art déco" benetako maisulana, antzinako distira itzuli zioten zaharberitze-lan batzuen ondoren. Horregatik Jérôme Zapata gida turistikoak borrokatu zen, eta segidan liburu batean kontatu zuen Historiako lehen Frantziako emakumerik politenaren bizia. Euskal Herriak aitzindari anitz ukan ditu! Garaiko argazkiei eta dokumentuei protagonismoa ematen dien ikonografia bikain batean aberatsa da liburuak; Agnès Baionakoak igoera meterikoa ukan zuen, Maurice de Waleffe kazetari belgikarrak deitutako lehiaketa baten ondoren palestrara botatakoa, eta horren egileak gertakarien nondik-nolako berri zehatz-mehatz kontatzen du. Agnès gaztea ikuskizunen buru izan zen, modelo, eta zenbait filmetan agertu zen, peritonitisak bere bizitzaren lorean moztu baino lehen, Argentinan zehar egindako bira batean. Izar iheskorak bizi aberatsa ukan du; bere azken egoitzak koloreak berreskuratatu ditu.



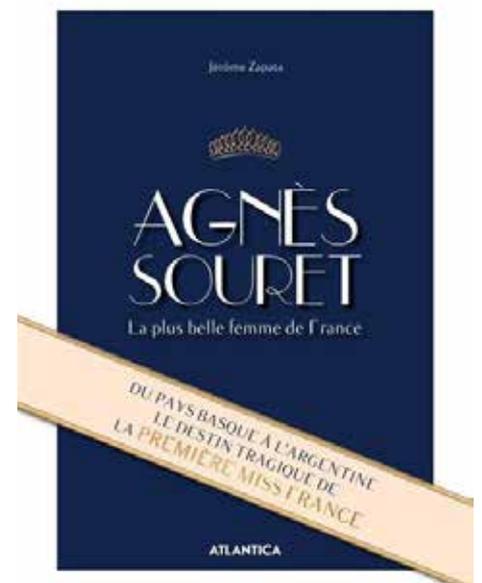
Qui mieux qu'un auteur pour nous parler de son livre ? De son dictionnaire paru en octobre dernier, voilà ce qu'écrit le journaliste, réalisateur et écrivain Alain Gardinier : « C'est avant tout le fruit de la passion, celle que je voue à cette région dans laquelle j'ai vu le jour. Une terre baignée par un océan rugueux, entourée de montagnes aux noms mystérieux avec, entre ces deux espaces de sensations et de liberté, des paysages ruraux qui ne cessent de m'enchanter. J'y déambule entre Bayonne où je suis né, Biarritz où j'ai grandi, Bidart où je vis et toutes ces petites villes et villages disséminés sur les trois provinces constituant le Pays basque nord. Cependant, je passe autant de temps côté Pays basque français (Iparralde) que dans la partie espagnole (Hegoalde). Car Euskal Herria (le Pays basque) n'est qu'une entité, un seul territoire indivisible malgré une frontière qui n'arrête pas l'Euskaldun, le vrai Basque. Lieux uniques, personnages étonnants, produits savoureux, arts remarquables... J'ai voulu, au travers de ce *Dictionnaire amoureux du Pays basque*, aux entrées hétéroclites, retranscrire, souvent avec quelques pointes d'humour, toutes ces émotions variées, toutes ces sensations, ces impressions si diverses que me procure ce territoire majestueux qui ne cesse de me passionner et de me surprendre. Euskal Herria : terre mouvante et émouvante. »

Alain Gardinier, *Dictionnaire amoureux du Pays basque*, Plon, 2024.

En octobre 2023, au cimetière d'Espelette, fut inaugurée la tombe d'Agnès Souret (1902-1928), véritable chef-d'œuvre Art déco de marbre rose, après des travaux de restauration qui lui ont redonné son lustre d'antan. Un combat mené avec abnégation par Jérôme Zapata, guide conférencier, et l'occasion de poursuivre par l'écrit l'entreprise de reconnaissance de celle qui restera dans l'Histoire comme... la première Miss France – on parlait alors de « plus belle femme de France ». Il n'est guère de domaine où le Pays basque n'ait eu ses pionniers(ères) ! Riche d'une somptueuse iconographie faisant la part belle aux photos et documents d'époque, l'ouvrage décrit l'ascension fulgurante de la native de Bayonne, propulsée sous les feux des projecteurs à la suite d'un concours impulsé par le journaliste belge Maurice de Waleffe et dont l'auteur retrace dans le détail le déroulement. La fraîche Agnès sera meneuse de revue, mannequin et tournera dans quelques films, avant qu'une péritonite ne la fauche dans la fleur de l'âge, lors d'une tournée en Argentine. L'étoile filante aura vécu intensément, et le lieu de son dernier repos a retrouvé des couleurs.

Jérôme Zapata, *Agnès Souret. La plus belle femme de France*, Atlantica, 2024.

Florian Berrouet



Sur un grand chemin de Guillaume Trouillard



Présentation de l'ouvrage à la Maison Basque / Obraren aurkezpena Euskal Etxean

La Maison Basque avait été sollicitée à la fin de l'été pour participer au façonnage d'un livre unique, au format de leporello (livre accordéon ou livre frise), intitulé *Sur un grand chemin* et retraçant 45 000 ans d'histoire dans une vallée de Basse-Navarre, à la croisée des trois chemins vers Compostelle. Pliages, encollages, assemblages, au bout de quelques heures nous étions parvenus à façonner une quarantaine d'exemplaires, guidés par les membres de l'édition La Cerise. L'émotion était palpable ; elle serait plus forte encore quelques semaines plus tard, lors de la présentation officielle de l'œuvre à la Maison Basque, le 17 décembre dernier. Ce jour-là, tout s'éclaira et s'intensifia sous les paroles de l'auteur.

Guillaume Trouillard, illustrateur, fondateur des éditions de La Cerise, avait réalisé en 2016 une fresque monumentale de plus de 50 mètres de long, pour l'espace Chemins-Bideak de Saint-Palais, dans un ancien couvent franciscain. Il répondait à la demande de Pantxoa Achiary, missionné par la Mairie de l'époque, porteur d'un projet non pas dédié au chemin de Saint-Jacques, mais à l'histoire de la Basse-Navarre, de la Préhistoire à nos jours. L'étroite collaboration des deux hommes, l'appui d'historiens,

de paléontologues, d'archéologues, le découpage chronologique voulu par le concepteur du projet donnèrent naissance à une fresque quasi cinématographique, héritière de la tapisserie de Bayeux. Les originaux, des aquarelles, furent reproduits en grand format sur des pans de 7-8 mètres, collés sur une structure qui se referme. L'avenir incertain de cette fresque (encore en place pour quelques semaines) suite au changement de municipalité incita l'auteur à la transposer en livre. Le choix du leporello s'imposa, avec ses nouvelles contraintes, à commencer par la taille du livre : chaque page mesure 17 centimètres de haut et 47 centimètres de large ; l'ensemble recto verso, une fois déplié, fait 12 mètres de long.

Ce livre au tirage limité (six cents exemplaires numérotés et signés) est accompagné d'un livret explicatif rédigé par Pantxoa Achiary. Sa diffusion reste assez confidentielle : vous pourrez le trouver chez des libraires convaincus ou sur le site Internet de l'éditeur. Alors, vous laisserez-vous convaincre ? Pour voir la fresque, rendez-vous bien entendu à l'espace Chemins-Bideak de Saint-Palais.

Michèle Elichirigoity
Itzulpena: Patrick Urruty

Guillaume Trouillard-en *Sur un grand chemin* liburua

Joan den udan, Bordaleko Euskal Etxea ezohiko tailer parte-hartzaile batean inplikaturia izan zen: helburua leporello (akordeoi) formatuko liburuak moldatzea zen. Guillaume Trouillard-en *Sur un grand chemin* liburuak Baxe-Nafarroako ibar baten 45.000 urteko historia kontatzen du, Donejakue bideen gurutzean. La Cerise argitaletzeko kideen gidaritzapean, ordu batzuk pasatu genituen plegatzen, kolatzen, osatzen, berrogei bat ale gauzatzeko. Zirrara handiko momentua izan zen.

Aste batzuk beranduago, abenduaren 17an, liburuaren aurkezpen ofiziala antolatu zuten Euskal Etxean. Guillaume Trouillard ilustratzaile eta La Cerise argitaletxearen sortzaileak 2016an 50m inguruko fresko erraldoia sortu zuen Donapaleuko Chemins-Bideak museoan, Pantxoa Achiary-ren eskaerari erantzuteko. Proiektuaren nundik norakoa ez zen Donejakue bideak aurkeztea, baizik eta Baxe-Nafarroako historia marraztea, historiaurretik gaur arte. Bi gizonen arteko kolaborazioaz gain, hainbat historialari, paleontologo, arkeologo inplikatu ziren sortze prozesuan. Emaiza paregabea lortu zuten: animaleko fresko kronologikoa, kasik zinematografikoa, Bayeux-ko tapizerien oinordekoa. Urte batzuk beranduago, fresko horren etorkizuna zalantzan zegoenez, autoreak liburu bihurtzea erabaki zuen. Leporello formatua inposatu egin zen eta ezaugarri berriak agertu ziren: orri bakoitzak 17cm-ko altuera eta 47cm-ko luzera izango zuen; orotara, zabaldu ondoren, 12m-koa izango zen.

Liburua (seiehun aletan inprimitua) Pantxoa Achiary-k idatzi duen informazio liburuak batekin dator. Argitaletxearen webgunearen bitartez erosten ahal da, baita hainbat liburu dendetan ere. Freskoa, bistan da, Donapaleuko Chemins-Bideak museoan ikus daiteke.



Le Miroir de la Soule, la voix des Souletins

Le Miroir de la Soule,
zuberotarren ahotsa

Sortzaile aitzindaria

René Elissabide (1899-1967) industrialaria espartinetan espezializatu egin zen. **Enpresaburu aitzindari horrek hirurogei bat patente sortu zituen eta, besteak beste, Pataugas izeneko oinetako famatua asmatu zuen (Indotxina eta Aljeriako gerrako soldaduentzat ekoiztuak). Publizitateak errezago argitaratzeko, inprimategia sortu zuen Maulen. Miroir de la Soule aldizkariaren abentura horrela hasi zen 1956 urtean (lehen zenbakia abuztuaren 11n ateratzen zen).**

Familia baten enpresa

Pierre Udoz eta Danielle (Eyherabide) emazteak 60. hamarkadan, aldizkariaren zuzendaritza hartu zuten. Lehen egunetik, bizitza osoa pasatu zuten lanean, Zuberoko kultura eta ezaugarriak irakurleekin partekatuzko asmoz. Erbesteratu anitzentzat, Le Miroir lotura sendoa bilakatu zen bihotza Zuberoko txoko batean mantentzeko. Philippe semeak lana lotu zion eta hamarkada batzuk beranduago Sophie arrebak. Bera da gaurko zuzendaria eta biziki motibatua da abentura segitzeko, erretiratu izan arte. Egun, mila berrehun harpidedun ditu kazetak eta hainbat erosle prentsa guneeetan. Sophie-k erraiten duen bezala, zifra horiek ez dira txarrak, lau irakurle baitira ale bakoitzaren inguruan. Finantzamendua publizitateen laguntzari esker egiten da, kargak astunak direlako, beste enpresa guztietan bezala. Orain, bertsio digitala ere proposatzen diete irakurle harpideduneri.

Euskal diasporak irakurtzen duen aldizkaria

Sophie-k dioenez, Frantzia osoan eta atzerrian ere irakurtzen da aldizkaria. Harpidedunak Estatu Batuetan, Alemanian, Espainan badira, baita Senegalen ere ! Erbesteratuek haien sehaskako berriak behar baitituzte beti.



Sophie Udoz, l'actuelle gérante du Miroir de la Soule / kazetaren gaurko zuzendaria

Un fondateur visionnaire

Natif de Mauléon, René Elissabide (1899-1967) profite du boom de l'espadrille des années 1930 pour innover avec la sandale Regum, en toile et semelle de caoutchouc. Industriel visionnaire, il dépose une soixantaine de brevets et imagine en 1948 le fameux Pataugas, qui chaussera les soldats engagés en Indochine et en Algérie. Ses besoins en publicité (affiches, étiquettes...) l'incitent à installer une imprimerie à Mauléon. Ce sera le début de l'aventure du *Miroir de la Soule* qu'il lance en 1956 et dont le premier numéro paraît le 11 août.

Une entreprise familiale

Dans les années 1960, Pierre Udoz, par ailleurs correspondant du journal *Sud Ouest*, reprend les rênes du *Miroir de la Soule* secondé par son épouse Danielle née Eyhéribide. Il consacre sa vie professionnelle mais aussi personnelle à faire connaître cette province du Pays basque, riche de sa culture, de sa langue, de ses forces vives et de ses particularités. *Le Miroir* devient ainsi le lien qui permet aux expatriés de garder dans leur cœur un coin de leur chère Soule natale. Son fils, Philippe, rejoint à son tour l'entreprise, suivi quelques décennies plus tard par sa sœur Sophie, actuelle gérante du journal. « Tant que nous pourrions vivre de ce métier, nous continuerons jusqu'à la retraite ! Après, la suite est une autre histoire... Nous sommes tombés dedans quand nous étions petits, mon frère et moi, et nous avons appris auprès de nos parents à suivre l'actualité, à prendre des

informations puis à les transcrire pour nos lecteurs. Certes, en autodidactes, mais la passion est là... Un métier très enrichissant qui nous a permis de varier constamment nos activités et de rencontrer énormément de monde... »

Aujourd'hui, *Le Miroir de la Soule* compte mille deux cents abonnés par voie postale, plus tous les lecteurs qui achètent chez les dépositaires, « [...] ce qui n'est pas mal pour un journal local, bimensuel, même si nous savons qu'il y a quatre lecteurs pour un journal !... », précise Sophie Udoz. Des publicitaires permettent aussi de tenir le cap financier car, comme toute entreprise, les charges restent lourdes ». Une version numérique sur abonnement est désormais disponible.

Un journal lu par la diaspora basque

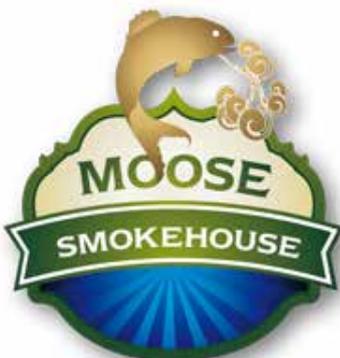
« Le journal ne se lit pas qu'en Soule, rappelle Sophie Udoz, mais un peu partout en France et à l'étranger, avec des abonnés aux États-Unis, en Allemagne, en Espagne et même au Sénégal. Des Basques expatriés qui ont toujours continué à prendre des nouvelles de leur berceau familial ! »

Contact et abonnement :

miroirdelasoule.com

**En savoir plus sur René Elissabide :
ikerzaleak.org/2010/04/14/rene-elissabide-1899-1967-inventeur-et-entrepreneur/**

Marie Eppherre-Provensal
Itzulpena: Patrick Urruty



www.moosesmokehouse.fr

Soirées au restaurant Topa avec animations Kantuz



Depuis le mois d'octobre, Topa propose une fois par mois une soirée animée par notre groupe de chant Kantuz. Les premières ont déjà été une réussite, avec un public très participatif et heureux d'y trouver le sens de la fête que nous aimons partager.

Alors, si vous aussi avez envie de déguster de bons plats concoctés par le chef Stéphane, et ce dans une ambiance de chants festifs qui vous transportera directement au cœur de notre Euskal Herri, alors n'hésitez pas à vous

joindre à nous ! Nous sommes par avance heureux de vous y accueillir, et nous vous attendons déjà !

Voici les dates proposées : les jeudis 23 janvier, 13 février, 13 mars, 17 avril, 15 mai et 5 juin.

Et surtout, pensez à réserver votre table !
contact@topacomptoirbasque.com
06 01 00 90 70

Hélène Heguy, responsable du groupe Kantuz / Kantuz taldearen arduraduna

Tournoi de mus le 9 février 2025

Les inscriptions sont ouvertes pour participer au tournoi de mus qui aura lieu cette année le 9 février prochain à la Maison Basque de Bordeaux. Comme toujours, les vainqueurs participeront à la finale du championnat de France le lundi de Pâques.

Les soirées mensuelles continuent avec des participations variables, le record ayant été battu lors de la dernière rencontre du 12 décembre avec trente-deux joueurs présents. Les prochains rendez-vous sont fixés vendredi 17 janvier, jeudi 20 mars, jeudi 17 avril, vendredi 16 mai et jeudi 19 juin 2025.

Une nouveauté à l'automne dernier : un tournoi de préparation, avant-goût de celui de février, a été organisé samedi 16 novembre. Au total, dix équipes réparties en deux poules se sont affrontées. En finale, les frères

Franco ont battu la paire Idiartegaray-Cébério. Les quatre finalistes se sont vu remettre par Valentin, gérant de Topa, des lots que certains ont consommés le soir même, devant le match de rugby France - Nouvelle-Zélande.

Contact : Gratien Bordagaray, 06 21 54 00 63 ou mus@maisonbasque.org

Gratien Bordagaray, responsable de la section Mus / Mus sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty



Kantuz taldearen gaualdiak Topa jatetxean

Joan den urritik goiti, Kantuz animazio taldeak hileroko gaualdia alaitzen du Topa jatetxean. Lehen gaualdiek arrakasta handia lortu zuten: publiko partehartzailea etorri zen eta festa giroa denok partekatu genuen.

Orduan, Stéphane sukaldariaren platerak gustatzen bazaizkizu eta Euskal Herriko kanta giroan murgildu nahi baduzu, zatoz gurekin, pozik hartuko zaitugu! Zure zain gaude jadanik!

Ondoko ostegunak erreserbatu ditugu: urtarrilaren 23a, otsailaren 13a, martxoaren 13a, apirilaren 17a, maiatzaren 15a, ekainaren 5a.

Eta ez ahaztu, mahaia erreserbatu beharko duzu!

Mus txapelketa 2025eko otsailaren 9an

Urteroko mus txapelketa otsailaren 9an antolatuko dugu Bordaleko Euskal Etxean. Parte hartzeko izen-emateak irekiak dira jadanik. Beti bezala, irabazleak Frantziako finalera joanen dira, Pazkoko astelehenean. Gaualdiak hileroko antolatzen ditugu:

hurrengo hiztorduk 2025eko urtarrilaren 17an, martxoaren 20an, apirilaren 17an, maiatzaren 16an eta ekainaren 19an izanen dira. Azken topaketak markak hautsi zituen, hogeita hamabi jokalarik parte hartu baitzuten.

Joan den larrazkenean, azaroaren 16an, gertakari berria proposatu genuen: Bordaleko Euskal Etxeko txapelketa, otsailekoa prestatzeko. Orotara bi multzotan banatutako hamar ekipok parte hartu zuten. Finalean, Franco anaiak inposatu ziren Idiartegaray-Cébério bikotearen aurka.

Valentin gerentearen eskutik, finalistek sari bat jaso zuten eta berehala kontsumitu Frantzia-Zelanda Berria errugbi partidaren aurrean.

Kontaktua: Gratien Bordagaray, 06 21 54 00 63 edo mus@maisonbasque.org

DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES

9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

dimanche 26 janvier à partir de 10 h

Assemblée générale de la Maison Basque de
Bordeaux
urtarrilaren 26an, igandean, 10:00etatik goiti
Bordaleko Euskal Etxeko Biltzar Nagusia

vendredi 31 janvier à 20 h

Projection du documentaire *Artzain Soil* au
cinéma Utopia, suivie d'un échange avec les
réalisatrices
urtarrilaren 31n, ostiralean, 20:00etan
Artzain Soil dokumentalaren proiektzioa
Utopia zineman, elkarrizketa zinegileekin

samedi 8 février à 20 h 30

Concert de la chorale Bestalariak au pôle
culturel Évasion d'Ambarès-et-Lagrange
otsailaren 8an, larunbatean, 20:30etan
Bestalariak koruaren kontzertua Ambarès-et-
Lagrange hiriko Évasion aretoa kulturalan

dimanche 9 février 2025 à partir de 8 h

Tournoi de mus à la Maison Basque,
qualificatif pour le championnat de France
otsailaren 9an, igandean, 08:00etatik goiti
Mus txapelketa Euskal Etxean, Frantziako
txapelketa parte hartzeko sailkatzekoa

mercredi 22 février à 18 h

Inauguration de l'exposition *Parodisiak* de
Maiana Agorrody à la Maison Basque
otsailaren 22an, asteazkenean, 18:00etan
Maiana Agorrody-ren *Parodisiak*
erakusketaren hasiera Euskal Etxean

Horaires d'ouverture

Maison Basque

Du mardi au jeudi de 14 h à 19 h
Vendredi de 14 h à 18 h

Restaurant Topa et boutique

Du mercredi au samedi de 17 h à minuit

ORDUTEGIA

Euskal Etxea

Asteartetik ostegunera: 14:00-19:00

Ostirala: 14:00-18:00

Topa jatetxea eta denda

Asteazkenetik larunbatera: 17:00-00:00

Exposition *Parodisiak* à la Maison Basque de Bordeaux



À partir du 22 février 2025, la Maison Basque de Bordeaux vous invite à plonger dans l'univers coloré et poétique de l'artiste Maiana Agorrody. Cette exposition, première de notre saison *Le Pays basque au féminin pluriel*, promet de donner des couleurs à la fin de l'hiver !

À travers des formes enfantines et des teintes éclatantes, l'artiste tisse un univers de personnages d'ordinaire marginalisés et les rend fascinants par ce procédé.

Parodisiak est le troisième épisode d'une série qui avait débuté avec *No Future*. Après un long voyage révélé dans la série *Dystropik*, *Parodisiak* transporte les visiteurs dans un monde nouveau. Enfin, les personnages ôtent leurs masques et nous révèlent leur visage. Ensemble, ils ont construit une société libre et inclusive qui interroge les valeurs et normes établies dans notre monde.

Après avoir investi d'autres lieux d'exposition, les œuvres de Maiana Agorrody arrivent à Bordeaux pour illuminer la scène locale et offrir une parenthèse enchantée dans le quotidien.

Le vernissage aura lieu le 22 février 2025 à partir de 18 heures, en présence de l'artiste. Une belle occasion de découvrir son univers et d'échanger sur son processus créatif.

L'exposition sera ouverte jusqu'au 25 mars 2025, du mardi au samedi, avec des horaires étendus pour permettre à chacun d'en profiter. N'attendez pas pour venir découvrir cet univers pétillant et chargé de poésie !

Aymeric Gnimassou, responsable culture / kultura arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty

Parodisiak erakusketa Bordaleko Euskal Etxean

2025eko otsailaren 22tik goiti, Bordaleko Euskal Etxean Maiana Agorrody-ren unibertso koloretsu eta poetikoan sartzerara gonbidatzen zaitu. Gure sasoi berriaren lehen erakusketa horrek negu amaiaerari koloreak emanen dizkio. Haurtzaroko formen eta kolore bizien bitartez, artistak ohiko pertsona baztertuari itxura liluragarria ematen die.

Parodisiak No Future-rekin hasi zen proiektu baten hirugarren atala da. Beste hainbat lekutan egon ondoren, Maiana Agorrody-ren obrak Bordalera helduko dira, hemengoa eszenari argia emateko, baita gure eguneroko bizitzan parentesia xarmanta irekitzeko ere.

Erakusketaren hasiera 2025eko otsailaren 22an izanen da artistarekin. Aukera ederra bere unibertsoa ezagutzeko eta bere sorkuntza prozesuaz mintzatzeko. Erakusketak martxoaren 25 arte iraungo du. Zatozte poesiaz betetako unibertso distiratsu hori ezagutzera!



FONDATION



PYRÉNÉES
GASCOGNE